

# オランダ・ティルブルグ みなみあしがら 交流協会だより

Vereniging Blad No9

## 感動・ふれあいの輪を広げよう



南足柄市姉妹都市交流協会 会長 小林 信昭  
本年度、姉妹都市交流協会の会長に選任されました。新たに構成された本部役員、地区委員の方々とともに、会員の皆様のご理解とご協力、関係団体等さらには、市民の皆様のご支援を頂き、「感動・ふれあいの輪を広げよう」のもと、交流協会の発展に努めてまいりたいと思います。交流協会は、平成の年号と共にその歴史を重ね、来

年は創立 20 周年を迎えようとしています。その時代に対応し両協会の会長をはじめ、役員の方々の多大なご尽力とともに、会員皆様との協働のもと、姉妹都市・ティルブルグ市との友好を図る諸事業を推進し、相互理解と友好親善を高め伝統ある交流協会を築いてまいりました。交流協会のこれまでの実績とその伝統を大切に、時代の変化との調和を図り交流事業を展開して参りますので一層のご理解ご協力をお願いいたします。

平成 19 年度は、ティルブルグ市柔道クラブのスポーツ交流団が来市。当市からはコーラスグループの交流団がティルブルグ市を訪問します。平成 20 年度は、公式交流団として青少年がティルブルグ市を訪問。また、20 周年を迎えるにふさわしい記念行事が予定されています。

国を超えての人間と人間との豊かなふれあいを通して、身近な生活文化などを学び、国際感覚の醸成と国際協調の精神を一層感受していくことが出来ることと思います。大切なことは、交流を通して相手を受け入れ、自分自身が人間として品性を高める努力をすることが、結局は本当の国際交流につながるのだと思います。

交流協会本部役員は、文化委員会、教育・福祉委員会、チューリップ委員会、広報委員会において、会員の皆様のご意見を反映しながら、感動・ふれあいのある事業の展開に努めて参ります。各事業が実りあるものとなりますよう、会員の皆様、さらには市民の皆様のご理解とご協力を心からお願い申し上げます。



### 「ふれあい交流会」のお知らせ

南足柄市柔道育成会では、数年に一度、ティルブルグ市の柔道クラブと交流を行っています。今年にはティルブルグ市から指導者 5 名、生徒 8 名、計 13 名の柔道交流団が 7 月 31 日～8 月 6 日まで来市されます。南足柄市姉妹都市交流協会では、市民同志の交流を積極的にバックアップしていこうと、彼らのために「ふれあい交流会」を開催することになりました。南足柄市柔道育成会とティルブルグ市柔道クラブの子供達も参加しますので、お子さん・お孫さんと一緒にぜひ

「ふれあい交流会」にご参加ください。

日時：8 月 2 日（木）18:00～20:00 場所：文化会館小ホール

掲示板



# ティルブルグ市交流団来市

5月13日～16日

交流団員は全員が理事

ペーター・ファン・ミーロー氏

ティルブルグ市次回のテーマは「ティルブルグ市内の都市計画と鉄道駅エリアの再開発」

## ミーティングで友好は深まる

5月13日、ペーター・ファン・ミーロー氏を団長とする新役員8人が来市されました。今回の目的は、ここ数年、両市の運営の違いが感じられるようになり、より良い交流をするための話し合いに来市されました。

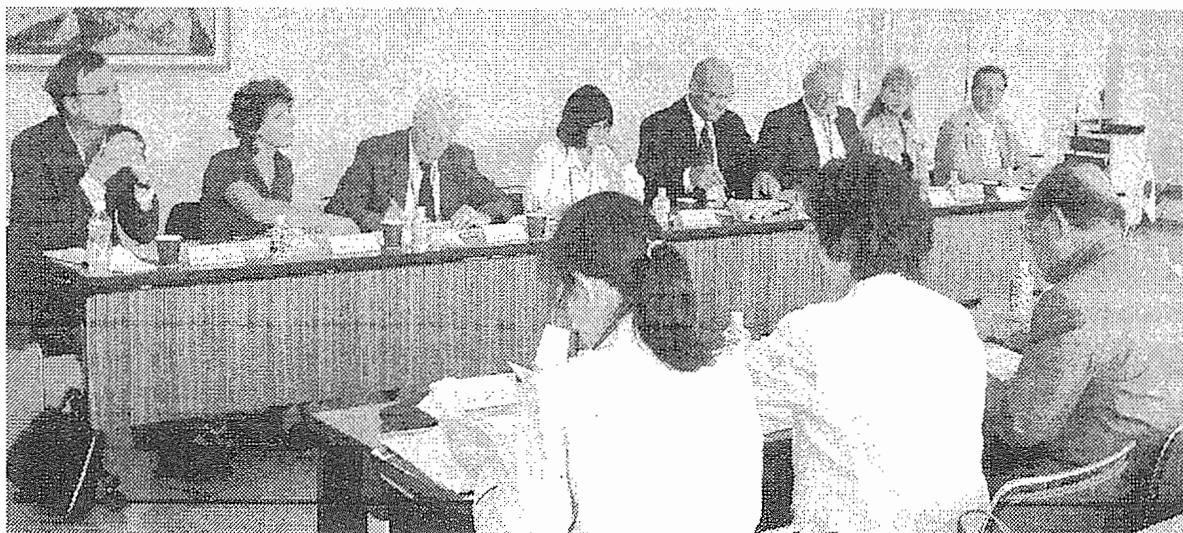
5月14日・南足柄市役所において、両市の理事それぞれ8名と事務局も参加してミーティングが行われました。今後の交流の進め方等相互理解による友好を深めました。

5月15日・南足柄市の名所である大雄山最乗寺をご案内。寺院の説明を受ける境内の藤は満開で、美しい日本文化に触れて頂きました。次に訪問したのはアサヒビール工場。ビールの飲み方の説明を受け、味わった日本のビールに満足気の面々でした。最後の見学場所は開成町にある富士フィルム先端コア技術研究所でした。研究者等の能力を引き出すような解放的な空間作りに関心の目が向けられたことでしょう。

5月16日・ティルブルグ市の次回テーマ「都市計画と鉄道駅エリア開発」に先駆けて小田原駅を見学。短い滞在でしたが成果はあったことと思います。（副会長 加藤延子）

## ティルブルグ市の重要なテーマは福祉・健康・教育・都市計画・防犯

1989年姉妹都市提携当初は市幹部ばかりの交流でしたが、市民レベルの交流になり、今は専門家による交流に変わってきました。2005年のテーマ「高齢者福祉」の際には専門家による交流団を編成、有意義な成果は新聞にも掲載され良いPRにもなりました。



ティルブルグ市からの交流団をお迎えする際にボランティアで通訳、もしくはホストファミリーをしていただける方を随時募集しています。会員ならどなたでもご登録いただけます。

この機会に是非  登録だけでも  してみても  いかがでしょう



～ボランティア通訳・ボランティアホストファミリー募集～



## Vereniging Blad No. 9

(P. 1)

### Widen the Circle of Friendship and Emotion

Nobuaki Kobayashi, the president of MSCA

I was installed as the president of MSCA this fiscal year. With new board members and area members, I will make an effort to develop the association under the slogan. "Widen the circle of friendship and emotion", asking the members' understanding and cooperation, and the support by the citizens and the group concerned. MSCA piles its history with the name of an era, Heisei, and there will be 20<sup>th</sup> anniversary next year. Under the cooperation with all the members, MSCA promoted various events for friendship with the sister city, Tilburg, and has made the mutual understanding and friendship higher, and has built the traditional association with a lot of efforts of the presidents and the board members of both associations. I will make efforts to have events with the harmony to the changes of the society and respect its achievement and tradition.

In 2007, the delegation from Tilburg Judo Club comes to Minamiashigara and the choir group from our city visits Tilburg. In the fiscal year of 2008, the youth will visit Tilburg as an official delegation. Also, some 20<sup>th</sup> anniversary events are planned.

Through the rich friendship among human beings over the country, I think we can learn the culture of dairy life and accept a cosmopolitan outlook and a spirit of international cooperation. The important thing is to accept people through exchange and to make effort to brush up myself. Finally it will be a real international exchange, I guess.

The board MSCA will make effort to develop emotional and friendly events reflecting all the members' opinions at each committee. (Culture committee, Education and Welfare committee, Tulip committee and PR committee MSCA.) I appreciate the members' and citizens' understanding and cooperation to make each events fruitful.

### ~ Friendship Party ~

Minamiashigara Judo Ikuseikai exchanges kids with Judo Club in Tilburg once in several years. This year, 5 trainers and 8 boys will come here from July 31 to August 8. MSCA will have "friendship party" to support their exchange. Please come and join us!

Thursday, August 2 from 6 p.m. to 8 p.m. at Cultural Hall

(P. 2)

**Delegation from Tilburg came to Minamiashigara**

**From May 13 to 16**

**All the members was the board TMA**

On May 13, 8 new board members came to our city with Mr. Peter van Mierlo as the leader. The purpose of this delegation is to talk to make the exchange better because we feel the difference between both cities.

On May 14, at Minamiashigara city hall, the board members of both associations attended the meeting. We talked about how to proceed the exchange and deepened the friendship by mutual understanding.

On May 15, we visited Saijyoji temple, Asahi Brewery and Fuji Film advanced laboratory.

On May 16, the delegation visited Odawara Station for the next theme, "city planning and developing railroad station area". This delegation stayed short time but we could gain some results.

**Important themes for Tilburg is welfare, health, education, city planning and crime prevention**

In 1989, at the beginning of sister city exchange, only city assemblies exchanged, then citizens became to exchange. Now professionals exchange these years. When the exchange theme was "welfare for the elderly" in 2005, some professionals consist the delegation and significant results appeared on a newspaper and it was a good appeal for TMA.

(P. 3)

**Message from committees**

<Tulip committee>

Tulips were bloomed at Central Hall this year, too. We would like to keep planting tulips at the same place as a symbol of MSCA. We appreciate your cooperation. (Mrs. Atsuko Kosemura, the chairperson of tulip committee)

<Education and welfare committee>

20 years have been passed since sister city exchange started and annual events are necessary I think. I respect our predecessors' steady efforts and wisdom. Our committee takes a part of this year's events and all the members wrestle with them. (Mr. Kiyoshi Koizumi, the chairperson of education and welfare committee)

<Culture committee>

This committee is in charge of friendship party for coming delegation, cheese cooking

class and selling Dutch cheese at citizens' cultural festival and industrial fair. These are the events which we can meet all MSCA members directly. I hope this committee can show the members MSCA's activities. Next year is 20<sup>th</sup> anniversary for sister city exchange. We would like to plan and carry out the anniversary event to visit Tilburg. (Mrs. Yoko Kosuna, the chairperson of culture committee)

<PR committee>

"Vereniging Blad" renewed last year and every process such as plan, editing, printing and distribution is handmade. It is pity that photos are not color printed but we would like to publish members' opinion and information. (Mr. Harumi Ishii, the chairperson of PR committee)

#### **Information from secretariat**

From July 1, the name of the secretarial section is changed from "his yokouhousitsu" into "his yositsu". Also, the manager of the department is changed from Mr. Ishikawa to Mr. Hagino. For three years, I helped to plant tulips and so on with MSCA members. It was a great pleasure that tulips were full bloomed in April and they made pedestrian enjoy walking. From now on, I will cooperate as one of MSCA members. (Mr. Hiroshi Ishikawa, former manager of secretarial section.)

(P. 4)

#### **Tell us your idea about 20<sup>th</sup> anniversary event!**

Next year is the 20<sup>th</sup> year since sister city exchange started between Tilburg and Minamiashigara. So if you have any idea for 20<sup>th</sup> anniversary event, please let us know. A budget for the event: 1 million yen

#### **Tell us your opinion about next delegation in 2008; the theme is "the youth exchange"**

This fiscal year, the board members came to our city as the delegation but we will send the delegation next fiscal year. The theme of it is "the youth exchange". The details of the next delegation are not decided, such as when, who and how many people will visit Tilburg. Please let us know your honest opinion about "the youth exchange".

#### **Petit information**

A long-lived TV program, "from train window of the world" will broadcast about the Netherlands. From July 2 to September 9.

## ～各委員会からのメッセージ～



### チューリップ委員会

今年もチューリップが中部公民館に彩を添えました。秋、土を耕し植え付け…。冬、芽が出るのを待ちこがれ…。早春、芽が出て「ほっ」と安心して花の時期を待ちました。

次々に花開くチューリップは観る人の心を優しくし、和ませてくれました。姉妹都市交流協会のシンボルであるチューリップは今年も同じ場所に咲かせたいです。晩夏、花壇はコスモスに代わりやがて植栽の時がきます。会員同志の交流も兼ねて花壇作りを行いたいと思います。その時期にはお知らせをしますので、ご協力をお願い致します。(委員長・小瀬村淳子)



### 教育・福祉委員会

『世の中で生起することは、すべて必然で必要だと考えていいようになっている』と語っているのは、経営指導のプロである船井幸雄氏です。姉妹都市交流も20周年を迎え

ようとする交流事業の中で、行事や年間の流れは必然で必要なことだろうと考えます。先人のたゆまない努力・英知に敬意を表したいと思います。今年度も教育・福祉委員会はその一端を担い、計画されている行事を役員一同力を合わせ取り組んで参ります。(委員長・小泉紀四)



### 文化委員会

受け入れ交流団のふれあい交流会・市民文化祭・産業フェア・チーズ料理教室など、会員の皆様と直接ふれあう委員会です。皆様に交流協会の活動が判る委員会になれるよう、一つ一つに皆様のお力をしっかりお借りして、会員同士の交流が深まればと思います。

来年は20周年です、皆様からの多くの意見を参考に役員一同、ティルブルグ市を訪問する、記念事業を計画・実行したいと思います。(委員長・小砂陽子)



### 広報委員会

昨年度一新した交流協会だより。企画・編集・印刷・配布と全工程が手作りです。経費節減の功績は大きいと思います。写真掲載のページがカラーでお届けできないのが残念。

今年度も早く、正確に、解り易く皆様にお伝えできたら幸いです。会員の声や情報をどしどし掲載したいと思います。ご意見・情報を事務局までお寄せ下さい。(委員長・石井治躬)

## ～事務局からのお知らせ～

南足柄市姉妹都市交流協会の事務局を担当していた秘書広報室が、2007年7月1日から「秘書室」に変わりました。事務局の場所は同じ3階です。市役所の組織改正によるもので人事異動もあり、石川から萩野室長に換わりしました。

室長として3年3ヶ月の間、会員の皆様と一緒に交流協会を盛り上げようと、中部公民館花壇にチューリップを植栽するなどの手伝いをしてまいりました。

4月の頃になるとチューリップは満開となり、狩川左岸遊歩道を散歩する人の目を楽しませていたことは大変嬉しいことでした。これからも会員の一人として協力できることはしていきたいと思っています。

(前秘書広報室長 石川 寛)

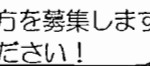
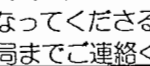
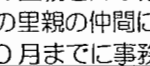
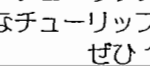


4月になると、市役所正面玄関前にチューリップのプランターが並んでいるのをご存知ですか？

あれは、チューリップの里親さんが育ててくださっているものなんです。

そんなチューリップの里親の仲間になってくださる方を募集します。

ぜひ10月までに事務局までご連絡ください！



～チューリップ里親さん大募集～





## 20周年記念事業アイデア募集

来年（平成20年）は、南足柄市・ティルブルグ市姉妹都市提携20周年の年。南足柄市姉妹都市交流協会も発足して20周年になります。

そこで、南足柄市姉妹都市交流協会では20周年記念事業として皆様からのアイデアを募集します！20年間のあゆみをお祝いし、会員の皆様にとって有意義であり、多くの市民に知っていただける…そんな記念行事のアイデアをお教えてください！

＜予算＞ 100万円

EX. ティルブルグ市を訪れるオランダ7日間の旅（自費だが、記念事業として多めに補助金を出す）、記念誌の作成 etc

## 2008年度交流団派遣 意見募集 テーマは「青少年交流」

今年度はティルブルグ市より交流協会理事が交流団としてお見えになりましたが、来年度（2008年度）は南足柄市から交流団を派遣します。テーマは『青少年交流』。今まであまり行ったことのない、青少年を派遣するという交流を南足柄市姉妹都市交流協会では考えています。現時点では派遣時期や派遣人数、対象年齢など決まっていないことが多々あります。

どんなことでも構いません『青少年交流』についての率直な意見をお寄せください

南足柄市姉妹都市交流協会事務局（市役所 秘書室内）

TEL：0465-73-8018

FAX：0465-73-4110

e-mail: hisyo@city.minamiashigara.kanagawa.jp

### ～オランダ・プチ情報～



- 「世界の車窓から」
- \* ミニチュアの町マドローダム、オランダが一つの町に
  - \* ジンのルーツ
  - \* 世界最古のプラネタリウム

テレビ朝日の長寿番組「世界の車窓から」ベネルクス編が放映されます。放映は7月2日から9月9日までの10週間の予定。その約半分がオランダ編となります。提供 オランダ政府観光局 [www.holland.or.jp](http://www.holland.or.jp)

## 姉妹都市交流会員募集

### ＝編集後記＝

入梅に入り雨の日が少なく空梅雨のように感じていましたが、四国・九州地方は節水の情報もあり昨年と同じようですね。19年度各種団体がスタートし、三ヶ月も経った今は落ち着いた事でしょう。それでも新入社員の黒のスーツ姿が目につきますが、クールビズ・ノーネクタイがもっと推奨されるといいですね。年々暑さも厳しさを感じてきました。会員皆さまも暑さに負けずにお体に留意されお過ごし下さい。そして姉妹都市交流協会も新会長をもとに、より一層の発展を進めつつ努力を致します。会員皆様のご支援を宜しくお願い申し上げます。（石井）

### 会員の特典

- \* チューリップの球根配布
- \* 会報誌の配布
- \* 協会行事への優先参加
- \* 他

個人会費 : 2,000円  
 法人会費 : 10,000円

発行日 2007年 7月5日  
 発行 南足柄市姉妹都市交流協会  
 発行責任者 広報委員会

事務局 南足柄市役所・秘書広報室  
 〒 0465 (73) 8018